MEMORANDUM
on partnership, cooperation and scientific exchange
between Vinnytsia National Agrarian University (Ukraine),
Educational-Scientific Industrial Complex ‘Ukrainian Scientific-Educational Consortium’ (Ukraine)
And Heilongjiang Academy of Sciences (China)

1. The objective of the Memorandum
Vinnytsia National Agrarian University, represented by rector Viktor Mazur, acting on the basis of the statute, Educational-Scientific Industrial Complex ‘Ukrainian Scientific-Educational Consortium’ represented by President Grygorii Kaletnik, and Heilongjiang Academy of Sciences in the person of President Guo Chunjing, jointly named Parties, and each individual Party, recognizing the need to expand scientific contacts and cooperation between higher education institutions, express interest in cooperation to strengthen relations in education, research, research and development, production activities of both Parties, as well as to the dissemination of educational experience among scientists, teachers, administrative staff and students of Parties.

1. Cooperation in educational, academic, and research activities
The three parties agree to found and develop stage-by-stage academic cooperation with the aim of educational and scientific exchange between the administration, teachers, researchers and students through the mutual projects, programs and other activities.
Specific arrangements on collaboration, time framework of their realization and other questions will be formed specified by the working programs and additional agreements.

3. The areas of mutual cooperation
Both Parties express a shared interest to facilitate scientifically-pedagogical and research activities in the following areas:
• Development and carrying out of joint academic, scientific and research projects which are in the mutual benefit and equal

MEMORANDUM
о партнерстве, сотрудничестве и научном обмене между
Винницким национальным аграрным университетом (Украина), Учебно-научно-производственным комплексом «Украинский научно-образовательный консорциум» (Украина) и Академией наук провинции Хэйлунцзян (Китай)

1. Предел Меморандума
Винницкий национальный аграрный университет, в лице ректора Виктора Мазура, действующего на основании устава, Учебно-научно-производственный комплекс «Украинский научно-образовательный консорциум» в лице президента Григория Калетника, и Академия наук провинции Хэйлунцзян в лице президента Го Чуньцина, вместе именуемые Стороны, а по отдельности-Сторона, осознавая необходимость расширения научных контактов и сотрудничества между высшими учебными заведениями, выражают интерес к сотрудничеству с целью укрепления отношений в образовательной, научной, исследовательской и производственной деятельности Сторон, а также к распространению образовательного опыта среди ученых, преподавателей, административного персонала и студентов Сторон.

2. Сотрудничество в образовательной, научной и исследовательской деятельности
Стороны соглашаются учредить и развивать поэтапную академическую сотрудничество с целью содействия образовательному и научному обмену между администрацией, преподавателями, учеными и студентами через совместные проекты, программы и другие виды деятельности.
Конкретные меры по сотрудничеству, сроки их проведения и другие вопросы будут определяться рабочими программами и дополнительными соглашениями.

3. Сферы совместной деятельности
Стороны выражают общий интерес способствовать научно-педагогической и исследовательской деятельности в следующих направлениях:
• Разработка и воплощение совместных образовательных, научных и исследовательских
interest of Parties
• Facilitation of the academic and research exchanges with researchers, teachers and students for the participation in educational grants, scientific conferences, lectures, seminars, trainings and investigations
• Official business trips of professor-teaching personnel in order to read cycle of lectures, to inform about teaching programs, to reform educational process
• Students training at the Preparatory Departments and at the Faculties, training of scientific personnel through post-graduate study, in the area of contract basis
• Informational and intellectual exchanges in academic, scientific and research areas that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties
• Exchange of work experience on computerization of educational process and research
• Facilitation of setting up of mutual cooperation in scientific, research and pedagogical areas through the common organization and conduction of conferences, symposiums, exhibitions
• An exchange of results of the joint researches and their introduction in national economy
• Publication of joint articles of scientists in the editions of partner institutes of higher education.

4. Implementation

The given Memorandum does not impose any financial obligations on any of universities. Any financial obligations will be additionally discussed in each separate case and depend on the financial possibilities of Parties. Both Parties can submit joint demands for reception of financing and research grants for conduction of joint investigations. All commitments and obligations related to the projects approved by this Agreement must be carried out in accordance with the current legislation on both countries, as well as the specific terms and conditions of funding organizations.

5. Planning of work
Parties will coordinate strategic planning of the joint activities and programs. Each party is responsible to provide the appropriate amount of time and resources to the activities that are in the mutual benefit and equal interest of both Parties.

6. Liability and insurance
Upon this Memorandum, each party is responsible for providing adequate health insurance for her own investigators and participants of joint programs.

The persons participating in the joint program activities are liable for their own actions under the jurisdiction of host country legislation.

7. Arrangement and validity of the Memorandum
The Memorandum shall remain in effect for a term of five (5) years from the date of signing by Parties and may be automatically extended for the next term under the condition, that neither of the parties will provide writing objections. Each of the party may terminate the Agreement by providing a three (3) months before the desired date of termination.

All amendments and additions to this Agreement shall be valid if they are made in writing form and signed by authorized representatives of parties.

The given Memorandum is drawn up in English, Ukrainian and Chinese languages and signed in each language by authorized administration of each party.

The Memorandum is kept one by one from each party and is being equally legal effect.

8. Legal address and parties signatures
Vinnytsia National Agrarian University
Rector
Viktor Mazur
E-mail: office@vsau.org

Educational-Scientific Industrial Complex ‘Ukrainian Scientific-Educational Consortium’
President
Gregorii Kulekin

Ukraine
Vinnytsia, 21008
Tel. +38(0432)460003
E-mail: vnnk@ukr.net

Ukraine
Soniachna St., 3
Vinnytsia, 21008
Tel. +38(0432)460003
E-mail: vnnk@ukr.net